



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego

|                       |                                                                                             |        |       |              |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego                                                   |        |       |              |
| Código                | V01G230V01615                                                                               |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                          |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                               | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                           | OB     | 3     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego                                                                                      |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                     |        |       |              |
| Coordinador/a         | Dasilva Fernandez, Xose Manuel                                                              |        |       |              |
| Profesorado           |                                                                                             |        |       |              |
| Correo-e              |                                                                                             |        |       |              |
| Web                   |                                                                                             |        |       |              |
| Descrición            | Perfeccionamento da práctica da tradución na combinación lingüística Portugués-Galego xeral |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                     |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                      |
| A6     | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación                                                                               |
| A7     | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización                                                                                                              |
| A9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                                                                                                  |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                    |
| A11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                             |
| A13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión                                                                                        |
| A15    | Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos                                                              |
| A16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos                                                                                           |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A19    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                             |
| A20    | Facilidade para as relacións humanas                                                                                                                                |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                       |
| A22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                              |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                             |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B7     | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| B9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                  |
| B11    | Habilidades nas relacións interpersoais                                                                                                                             |
| B12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B15    | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B16    | Adaptación a novas situacións                                                                                                                                       |

## Competencias de materia

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|---------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                |                                                                   |                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Determinar as dificultades propias dos textos seleccionados para a actividade tradutora, razoando a escolla da estratexia de tradución máis pertinente en cada caso e dos procedementos técnicos máis acaídos. | A7<br>A13<br>A18                                                  | B6<br>B7<br>B9                 |
| Elaborar textos de chegada que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.                                    | A3<br>A4<br>A17<br>A21<br>A22                                     |                                |
| Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.                                                                                                                             | A5<br>A6<br>A7                                                    | B1<br>B3                       |
| Mostrar as capacidades particulares que debe posuír a persoa que desenvolve as súas tarefas no mercado propio do ámbito no que insire a lingua de chegada.                                                     | A1<br>A9<br>A10                                                   |                                |
| Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo encargos de tradución consonte as pautas máis comúns no mercado profesional.                                                                                      | A9<br>A10<br>A11<br>A15<br>A16<br>A17<br>A18<br>A19<br>A20<br>A21 | B9<br>B11<br>B12<br>B15<br>B16 |

## Contidos

### Tema

- |                                                                                                                   |                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 1. Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación de traballo.                                   | 1.1. O mercado de traballo.                  |
| 2. Labores de tradución con textos que presentan trazos de especialización a nivel medio.                         | 1.2. Tipos de encargos.                      |
| 3. Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono. | 1.3. Ferramentas específicas.                |
|                                                                                                                   | 2.1. Ámbitos de especialización.             |
|                                                                                                                   | 2.2. A relevancia dos tecnolectos.           |
|                                                                                                                   | 2.3. Peculiaridades ortotipográficas.        |
|                                                                                                                   | 3.1. As variedades da expresión lusófona.    |
|                                                                                                                   | 3.2. As marcas culturais na esfera lusófona. |

Todos os temas hanse desenvolver fundamentalmente a través de exercicios de análise textual, de pretradución e de tradución propiamente dita, alén doutros que de xeito puntual se poidan considerar adecuados a fin de vehicular os contidos previstos para a materia.

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                 | 18            | 32                 | 50           |
| Estudo de casos/análises de situacións                    | 15            | 35                 | 50           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 15            | 35                 | 50           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias                                 | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.                                                                                                                               |
| Estudo de casos/análises de situacións                    | Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipóteses, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e adestrarse en procedementos alternativos de solución. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.                                                           |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--------------|------------|
|--------------|------------|

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias                                | Actividades introductorias: Contacto individual co alumnado que acredite circunstancias particulares. Estudo de casos / Análises de situacións: Seguimento individualizado das actividades propostas. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Axuda individualizada para a detección dos acertos e dos erros presentes ne realización das actividades. |
| Estudo de casos/análises de situacións                    | Actividades introductorias: Contacto individual co alumnado que acredite circunstancias particulares. Estudo de casos / Análises de situacións: Seguimento individualizado das actividades propostas. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Axuda individualizada para a detección dos acertos e dos erros presentes ne realización das actividades. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Actividades introductorias: Contacto individual co alumnado que acredite circunstancias particulares. Estudo de casos / Análises de situacións: Seguimento individualizado das actividades propostas. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Axuda individualizada para a detección dos acertos e dos erros presentes ne realización das actividades. |

## Avaliación

|                                                           | Descrición | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------|------------|---------------|
| Estudo de casos/análises de situacións                    |            | 50            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma |            | 50            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dúas modalidades de avaliación. A primeira modalidade contempla a participación activa nas sesións de traballo, a elaboración das encomendas de tradución propostas e a realización de tres probas escritas, que farán media entre si, distribuídas ao longo do período docente. Para acollerse a esta primeira modalidade de avaliación é necesario asistir ao 80% das sesións lectivas. Na realización das devanditas probas escritas o alumnado poderá utilizar fontes telemáticas. A segunda modalidade de avaliación consiste na realización dunha proba escrita de natureza xeral, na que se abordará unha parte representativa dos contidos totais da materia, que representará o 100% da nota final. Tal avaliación única terá lugar no mes de xuño. Cada alumno deberá indicar ao inicio do curso a modalidade de avaliación á que desexa acollerse. A primeira modalidade só será válida para a convocatoria de xuño do mesmo curso lectivo, sen que exista a opción de que se conserven as notas para as convocatorias seguintes. Penalizarase a copia ou o plaxio coa perda irremisible da convocatoria.

## Bibliografía. Fontes de información

González Rei, B., *Ortografía da lingua galega*, A Coruña, Galinova Editorial, 2004.

Academia das Ciéncias de Lisboa, *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Lisboa, Editorial Verbo, 2001.

## Recomendacións

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

(\*)/

### Outros comentarios

Recoméndase cursar previamente todas as materias de Lingua I (Galego).

Recoméndase cursar previamente as materias específicas da combinación lingüística Portugués-Galego.